

КОНЦЕПТ «ДОВЕРИЕ» В ДИСКУРСЕ СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

CONCEPT "TRUST" IN THE MEDIA DISCOURSE (BASED ON GERMAN LANGUAGE)

*M. Rusyaeva
N. Baranova*

Summary: The article deals with the concept "Vertrauen" (trust) in the German media discourse. The relevance of the work is due to the fact that in the modern world the problem of "trust" is becoming increasingly important, due to the current tense international situation. This concept "Vertrauen" is widely represented in the German press in such themes as politic, economic, career and sport. The main lexical unit that verbalizes this concept "Vertrauen" in German is the lexeme "das Vertrauen". The conceptual features of the concept "Vertrauen" are: a firm belief in reliability, confidence in the realization of hopes and expectations for the future, unity. The elements of the concept "Vertrauen" include *Verständnis* (understanding), *Gemeinsamkeiten* (community), *Unterstützung* (support), *Gewinn* (benefit), *werben* (effort), *sich freuen* (joy).

Keywords: concept, trust, journalistic text, mass media, lexeme.

Русяева Мария Михайловна

К.филол.н., доцент, Всероссийский государственный университет юстиции Средне-Волжский институт (Саранск)

marijaru@mail.ru

Баранова Наталья Александровна

К.филол.н., доцент, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова (Архангельск)

n.baranova@narfu.ru

Аннотация: В статье рассматривается концепт «Vertrauen» (доверие) в немецком медиа дискурсе. Актуальность работы обусловлена тем, что в современном мире проблема «доверия» приобретает большую значимость, в связи со сложившейся напряженной международной обстановкой. Данный концепт широко представлен в немецкой прессе в таких темах как политика, экономика, карьера и спорт. Основной лексической единицей, вербализирующей данный концепт в немецком языке, является лексема «das Vertrauen». Концептуальными признаками концепта являются: твердое убеждение в надежности, уверенность осуществления надежд и ожиданий на будущее, единение. К элементам концепта «Vertrauen» относятся «Verständnis» (понимание), «Gemeinsamkeiten» (общность), «Unterstützung» (поддержка), «Gewinn» (выгода), «werben» (приложение усилий), «sich freuen» (радость).

Ключевые слова: концепт, доверие, публицистический текст, СМИ, лексема.

На данный момент тема «доверия» снова на пике популярности. Этому способствовали события, связанные с пандемией, ограничения в обществе, обострившийся индивидуализм и одиночество как её последствия, напряженная международная обстановка. Многие исследователи в области социо-гуманитарных наук констатируют повсеместное снижение уровня доверия [5, с. 428]. Данное понятие является предметом научных исследований в различных областях, таких как: социология, философия, психология и другие гуманитарные науки. В данной статье понятие «доверие» рассматривается через призму его языкового воплощения, а именно исследование проводится на материале дискурса немецкоязычных СМИ.

Предметом рассмотрения данной статьи составляют вербальные способы выражения «доверия», репрезентируемые в современных публицистических текстах Германии. Объектом исследования является концепт «доверие», его структура и элементы.

Следует сказать, что феномен доверия давно привлекает к себе внимание, в том числе и лингвистов. На данный момент существует ряд работ, изучающих концепт «доверие»: в немецком и английском языках [7], в не-

мецком языковом сознании [2], в русской и британской лингвокультуре [6], в контексте культурологического подхода [8], в русскоязычной и англоязычной картинах мира [3]. Однако, через призму публицистического текста данный концепт не рассматривался.

Целью данной статьи является анализ особенностей актуализации концепта «доверия» в немецкоязычном медийном дискурсе в период пандемии.

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность работы обусловлена тем, что в современном мире проблема «доверия» приобретает большую значимость, а публицистический текст служит отражением тех процессов, что происходят в обществе.

Материал и методы исследования. Материалом исследования послужили статьи немецкоязычных СМИ. При анализе языкового материала использовались следующие методы: метод когнитивного анализа, описательно-аналитический метод, сравнительно-сопоставительный, а также методы дискурсивного, контекстуального и контент-анализа текстов массовой коммуникации. Сбор информации осуществлялся методом сплошной выборки.

С точки зрения психологии, доверие представляет собой сложное, многомерное психологическое явление, включающее эмоциональные и мотивационные компоненты (П. Бромилей и Л. Камингз, Р. Крамер, Д. Левис). Некоторые исследователи полагают, что доверие включает в себя также аспекты «культурных значений, эмоциональных реакций и социальных отношений ... Необходимо не только осознавать доверие, но и чувствовать его» [4, с. 32]. По мнению Зинченко В.П. «доверие в огромной своей части относится к эмоциональной, т.е. плохо рационализируемой сфере человеческой психики. Более того, оно представляет собой базисное чувство, которое способно порождать многие другие чувства (от любви до ненависти), состояния (от комфорта до стресса и фрустрации), социальные установки (от приятия до отторжения) <. > это аффективное предвосхищение и оценка смысла событий, которое, однако, не исключает, когда есть время, его интеллектуальной проработки» [1, с. 69]. Эта позиция, которую разделяют и многие социологи (Г. Зиммель, А. Гидденс), наиболее близка к социально психологическому пониманию доверия как психологического отношения, включающего когнитивный, эмоциональный и конативный компоненты.

Основной лексической единицей, вербализирующей данный концепт в немецком языке, является лексема «das Vertrauen». В немецком толковом словаре у лексемы *das Vertrauen* мы встречаем следующее значения: *Vertrauen - festes Überzeugtsein von der Verlässlichkeit, Zuverlässigkeit einer Person, Sache* [11] (Доверие - твердая вера в надежность человека, вещи). В толковом словаре более ранней редакции лексема «*Vertrauen*» описывается как: «*sichere Erwartung, fester Glauben daran, dass man sich auf jemanden, etwas verlassen kann*» (Определенное ожидание, твердая вера в то, что на кого-то можно положиться, на что-то) и еще одно определение «*sich auf jmdn. jemanden, etw. verlassen, jmdn., etw. für zuverlässig halten*» (Полагаться на кого-то, считать кого-то, надежным) [12]. Как мы видим, во всех трех определениях присутствует значение «*Verlässlichkeit, Zuverlässigkeit, sich auf jemanden verlassen, für zuverlässig halten*». То есть можно констатировать, что доверие в немецкой культуре базируется на представлении о том, что объект «доверия» является «надежным». То есть главным концептуальным признаком доверия выступает - твердое убеждение в надежности.

В своей диссертации Коновалова Т.В. отмечает, что концепт «*Vertrauen*» соотносится с уверенностью осуществления надежд и ожиданий на будущее; подразумевает хороший уровень воспитания, то есть обладание такими качествами, как умение хранить полученную информацию, обладать чувством такта, внимательностью; характеризуется чувством внутренней убежденности в истинности чего-либо (концептуальные признаки: *Hoffnung, Verschwiegenheit* (секретность, молчаливость), *innere Überzeugung*) [2].

Проанализировав около 50 газетных статей, где встречается лексема «*Vertrauen*», мы пришли к следующим выводам. Основными темами, касающимися проблемы доверия являются: политика, занимающая первое место по частотности (внешняя и внутренняя)(25); второе место принадлежит теме общественных отношений, внутри социальные конфликты (15); на третьем месте экономика(5), на четвертом месте карьера (3) и на пятом месте спорт(2).

Из этого краткого обзора видно, что в основном, статьи затрагивают в большей степени доверие как социальное явление, и в меньшей степени межличностные отношения. Это можно объяснить спецификой публицистического текста, который подразумевает социальную направленность.

Разберем, несколько примеров. Тема доверия политиком и в политике представлена довольно широко. И как упоминалось выше, данная тема проходит в двух направлениях во внешней и во внутренней политике, при этом тем, разбирающих данную проблему во внешней политике больше, чем статей, посвященных доверию внутри страны. Например, «*Tunis Höchste Priorität für die neue Regierung sei, das Vertrauen der Menschen in den Staat wiederherzustellen, sagte die neue Regierungschefin Nejla Bouden. Sie ist die erste Frau, die an der Spitze der tunesischen Regierung steht*» [16]. В данном примере, речь идет о восстановлении доверия общества к государству, после выборов. Лексема «*das Vertrauen*» используется в сочетании с глаголом *wiederherstellen*. Интересен, тот факт, что следующим предложением, выступает указание на пол главы правительства, то есть подчеркивается гендерная составляющая. В целом статья оптимистична по отношению к развитию событий.

В другом примере, посвященном также выборам, речь также идет о доверии, но уже в другой стране, а именно в Ираке, напротив, делаются неутешительные прогнозы, несмотря на схожие условия в обеих странах. При этом правительство обезличивается, поскольку нет никакого указания конкретных имен. Однако, также подчеркивается гендерный аспект. *Wahl im Irak: Kaum Vertrauen in Veränderung. Im Irak haben die Parlamentswahlen begonnen. Für die 329 Sitze bewerben sich 34.49 Kandidaten. Ein Viertel aller Sitze ist für Frauen reserviert* [14]. Здесь «*das Vertrauen*» выступает уже в связке с существительным «*Veränderung*». То есть, если в первом случае доверие именно к кому-то, пусть и обобщенному образу правительства, то здесь доверие уже не к кому-то конкретному, а доверие как надежда на изменения. Таким образом, к концепту «доверие» присоединяется концептуальный признак «ожидание».

В следующем примере речь идет уже о внутренней политике. И рядом с лексемой «*Vertrauen*» (доверие) появляются

«Verständnis» (понимание) и «Gemeinsamkeiten» (общность). Таким образом, концепт доверие дополняется такими смысловыми элементами, как понимание и общность, а также единение «Einigkeit»: „Verständnis“, „Vertrauen“ und „Gemeinsamkeiten“: Die Ampel-Sondierer überbieten sich im Achtsamkeits-Deutsch. Sie strahlen eine Einigkeit aus, wie man sie sonst nicht mal innerhalb von Parteien erlebt. Darin lauert eine Gefahr – besonders für eine der drei Parteien. Und so wunderte es nicht, dass SPD-Generalsekretär Lars Klingbeil am Mittwochmorgen, kurz vor dem mutmaßlichen Anfang des Endes der Sondierungen, das „gemeinsame Verständnis“ betonte [13].

Если обратиться к теме доверия в обществе. То на первый план выходит проблема снижения доверия: «Zu spätes Handeln, ärgerliche Fehlentscheidungen, undurchsichtige Beschlüsse, zu wenig Einigkeit unter Regierenden, zu egoistische Alleingänge der einzelnen Bundesländer: Die Liste der politischen Versäumnisse in der Pandemie ist lang. Dem Ergebnis einer von t-online in Auftrag gegebenen repräsentativen Umfrage zufolge zeigen sich vier von fünf Menschen unzufrieden mit dem momentanen Krisenmanagement. Nur etwa jeder Zehnte behauptet das Gegenteil. Den Satz «Ich habe das Vertrauen in die Politik verloren» hört man öfter» [17]. В данном примере речь идёт о потере доверия к правительству. Лексема «Vertrauen» находится в связке с глаголом «verlieren», то есть придавая отрицательное значение всему высказыванию. То есть речь идет уже о недоверии. При этом автор использует не обобщенное понятие wir, или man, а усиливает эффект воздействия используя местоимение первого лица «ich».

Что касается экономических отношений, то и здесь тема «доверия» также популярна: Die einst als «zahnloser Tiger» verspottete Finanzaufsicht BaFin wirbt mit einem neuen Chef, mehr Personal und erweiterten Zuständigkeiten um Vertrauen [9]. В данном примере лексема доверие употребляется в сочетании с глаголом добиваться «werben im Akk». Таким образом, акцентуализируется компонент «приложение усилий», то есть, чтобы получить доверие – нужно что-то сделать. Автор указывает, что, доверие – это не само собой разумеющееся состояние. В другом примере, также говорится, о воздействии на доверие, если в первом случае, тот кто желает получить доверие совершает действие, то во втором примере речь идёт о внешнем воздействии: «Kryptowährungen werden in der Regel nicht von einer zentralen Behörde verwaltet oder unterstützt. Staatliche Unterstützung kann das Vertrauen der Verbraucher in den Wert einer Währung stärken und bietet einen großen Geldgeber und Sammler der Währung» [18].

Как мы видим, «Vertrauen» здесь употребляется вместе с существительным «Unterstützung» (поддержка), то есть появляется внешний источник «доверия», посредник.

Несколько статей, где упоминалась тема доверия, были посвящены карьерному росту: «Wenn euer Arbeitgeber spürt, dass euch das Unternehmen und sein Erfolg genauso am Herzen liegen wie ihm, dann beginnt er, Vertrauen zu gewinnen. Dieses Vertrauen wird euch mit der Zeit entscheidende Türen öffnen, wenn ihr das wollt» [10]. Как мы видим в вышеприведенном примере, лексема «Vertrauen» употребляется с глаголом gewinnen. В данном контексте доверие приобретает значение «выгоды», при чём выгоды в долгосрочной перспективе. То есть к концепту «Vertrauen» добавляется временной диапазон, выраженный словосочетанием «mit der Zeit».

В спорте также присутствует тема «доверия», однако, здесь она переключается с темой «карьеры», «карьерный рост»: «Leichtathletik: Kessing ins Council des europäischen Verbandes gewählt. «Das ist wirklich ein Traumergebnis. Ich freue mich sehr über das Vertrauen, das mir meine europäischen Kolleginnen und Kollegen entgegenbringen», sagte Kessing, der die Nachfolge des im vergangenen Jahr verstorbenen Frank Hensel antritt» [15]. В данном примере существительное «Vertrauen» служит дополнением к глаголу sich freuen über (радоваться чему-либо уже свершившемуся). Данный глагол относится к эмоциональной лексике. Таким образом, концепт «доверие» приобретает еще один элемент «радость».

Проведенное исследование показывает, что концепт «доверие» достаточно широко представлен в немецкоязычных СМИ. Темы, где упоминается доверие – это политика, как внутренняя, так и внешняя, экономика, карьера и спорт. Основной лексемой, вербализующей данный концепт, является существительное «das Vertrauen». Концептуальные признаки: твердое убеждение в надежности, уверенность осуществления надежд и ожиданий на будущее, единение. К элементам концепта «Vertrauen» относятся «Verständnis» (понимание), «Gemeinsamkeiten» (общность), «Unterstützung» (поддержка), «Gewinn» (выгода), «werben» (приложение усилий), «sich freuen» (радость как процесс). Аспекты, которые упоминаются в контексте с доверием, гендер и время. Из этого краткого обзора видно, что в основном, статьи затрагивают в большей степени доверие как социальное явление, и в меньшей степени межличностные отношения. Это можно объяснить спецификой публицистического текста, который подразумевает социальную направленность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зинченко В.П. Психология доверия [Электронный ресурс] / – 2-е исправленное и дополненное издание. – Самара: Издательство СИОКПП, 2001. – 104 с.

- URL: <http://www.psychlib.ru/inc/absid.php?absid=16030> (дата обращения: 11.05.2022).
2. Коновалова Т.В. Концепт «Vertrauen» в немецком языковом сознании. автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – Иркутск, 2006. – 23 с.
 3. Кочетков П.Н. О различиях концептов «Доверие» в русскоязычной и англоязычной картинах мира [Электронный ресурс] // Приволжский научный вестник. 2015. №6-3 (46). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-razlichyah-kontseptov-doverie-v-russkoyazychnoy-i-angloyazychnoy-kartinah-mira> (дата обращения: 09.05.2022).
 4. Купрейченко А.Б. Психология доверия и недоверия. – М.: Изд во «Институт психологии РАН», 2008. – 564 с.
 5. Макушева М.О., Нестик Т.А. Социально-психологические предпосылки и эффекты доверия социальным институтам в условиях пандемии [Электронный ресурс] // Мониторинг общественного мнения: экономические и социальные перемены. 2020. № 6. С. 427-447. URL: <https://doi.org/10.14515/monitoring.2020.6.1770> (дата обращения: 09.05.2022).
 6. Полякова А.С. Рябоконе А.А. Концепты вера и доверие в русской и британской лингвокультуре // Современные тенденции в науке, технике и образовании. Сборник научных трудов по материалам X Международной научно-практической конференции. Смоленск: Международный научно-информационный центр «Наукофера», 2020. С. 95-103
 7. Попова Л.Г. Авдеева Я.В. Репрезентация концепта «доверие» посредством ядерных лексем в немецком и английском языках // Open Innovation. Сборник статей VIII Международной научно-практической конференции. – Пенза: Наука и Просвещение, 2019. С. 139-141
 8. Синявина Н.В. Доверие как концепт в контексте культурологического подхода // Вестник московского государственного университета культуры и искусств. – 2020. – № 1. – С.26-31
 9. Der Papiertiger hat jetzt Zähne. Tagesschau. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.tagesschau.de/wirtschaft/finanzen/bafin-biss-finanzaufsicht-kukies-branson-101.html> (дата обращения: 09.05.2022).
 10. Drei vermeidbare Fehler, die verhindern, dass talentierte Menschen Karriere machen. Viktoria Song. Business Insider. [Электронный ресурс]. – URL: <https://de.finance.yahoo.com/nachrichten/drei-vermeidbare-fehler-verhindern-talentierte-062900128.html> (дата обращения: 09.05.2022).
 11. Duden, Das Bedeutungswörterbuch, 2. Auflage, Band 10 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Vertrauen>
 12. DWDS. Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dwds.de/wb/Vertrauen> (дата обращения: 09.05.2022).
 13. Gefangen in der rot-gelb-grünen Harmonie-Blase. Die Welt. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article234384106/Ampel-Sondierungen-Gefangen-in-der-rot-gelb-gruenen-Harmonie-Blase.html> (дата обращения: 09.05.2022).
 14. Kaum Vertrauen in Veränderung. Zeit-online. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de/politik/ausland/2021-10/irak-parlamentswahlen-protestesicherheitskraefte-militaer-islamischer-staat-fs> (дата обращения: 09.05.2022).
 15. Leichtathletik: Kessing ins Council des europäischen Verbandes gewählt. Sport1. [Электронный ресурс]. – URL: <https://de.sports.yahoo.com/news/leichtathletik-kessing-ins-council-europ%C3%A4ischen-100619120.html> (дата обращения: 09.05.2022).
 16. Neue Regierung in Tunesien vereidigt. RP-online. [Электронный ресурс]. – URL: https://rp-online.de/politik/ausland/neue-regierung-in-tunesien-vereidigt_aid-63455279 (дата обращения: 09.05.2022).
 17. Vertrauen Sie dem Corona-Management der Regierung? T-online. [Электронный ресурс]. – URL: https://www.t-online.de/nachrichten/deutschland/id_91259996/vertrauen-sie-dem-corona-management-der-regierung-.html (дата обращения: 09.05.2022).
 18. Was lässt den Wert von Kryptowährungen steigen oder fallen? Das führende Finanzportal Boerse-Express. [Электронный ресурс]. – URL: <https://boerse-express.com/news/articles/was-laesst-den-wert-von-kryptowaehrungen-steigen-oder-fallen-380106> (дата обращения: 09.05.2022).

© Русяева Мария Михайловна (marijaru@mail.ru), Баранова Наталья Александровна (n.baranova@narfu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»